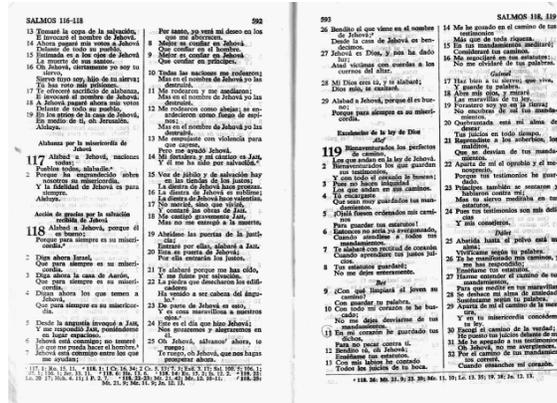


# “LA BIBLIA ES UN REGALO DE DIOS”

(Domingo 27 de agosto de 2006)

(Por el pastor Emilio Bandt Favela)



## “Sécase la hierba, marchítase la flor; mas la palabra del Dios nuestro permanece para siempre” (Isaías 40:8)

La Biblia es para nosotros los cristianos la revelación exacta de Dios. Contiene todo el mensaje que Dios quiere comunicar a los hombres. Es la revelación completa del carácter de Dios y el registro perfecto de lo que ÉL ha hecho a fin de cumplir su excelente plan de redención de la humanidad.

### 1. ¿Cómo se originó la Biblia?

Según los eruditos bíblicos las Sagradas Escrituras se escribieron en un periodo aproximado de 1500 años. Interviniendo unos cuarenta hombres todos ellos judíos.

La Biblia fue escrita usando diferentes materiales: Por ejemplo: Los diez mandamientos fueron escritos en tablas de piedra (Éxodo 34:28). Isaías escribió en una gran plancha de madera o de metal (Isaías 8:1). Ezequiel dibujó en un adobe de barro (Ezequiel 4:1). Jeremías dictó y Baruc escribió en un rollo quizá de cuero (Jeremías 36:4). Zacarías escribió en una tablilla probablemente de cera (Lucas 1:63). Los escritores del primer siglo d. C. usaron el papiro (hojas de planta del mismo nombre) y el pergamino (hojas de piel fina de animales especialmente preparadas) (2 Timoteo 4:13).

### 2. ¿Cómo se ha conservado la Biblia?

A los libros originales hechos por los escritores de la Biblia se les llama “Autógrafos”, pero hasta ahora no se ha descubierto ninguno de ellos. Pero sí existen algunas copias valiosísimas que datan del siglo IV y que se llaman **CÓDIGES UNCIALES** y que han sido la base para las traducciones y reproducciones posteriores. Se les llama Códices por ser antiquísimos y por su valor teológico, filológico e histórico. Y se llaman Unciales porque fueron hechos con la bellísima letra mayúscula llamada Uncial. A estas copias se les llama también “Manuscritos” porque fueron hechas a mano.

Los principales Códices Unciales o Manuscritos con que se cuenta en la actualidad son:

(1) El Códice Vaticanus o (B). Data del siglo IV. Conservado en Roma desde el siglo XV. Le falta Génesis hasta 46:28.

(2) El Códice Sináiticus o (S). También del siglo IV. Por circunstancias especiales pasó del monasterio de Sinaí a Rusia. Se conserva en el Museo Británico, sin embargo, le falta un tercio de su Antiguo Testamento (casi todo el Pentateuco). Hay fragmentos de este Códice en Leipzig y Leningrado.

(3) El Códice Alexandrinus o (A). También del siglo IV. Se conserva en Londres. Su Antiguo Testamento está casi completo.

(4) El códice Ephraemi Syri o (C). Se conserva en París. Le falta una parte de sus libros poéticos.

Hay muchos otros Códices pero de menor aportación pues están muy fragmentados, sin embargo no pierden su valor literario.

Además se conservan cerca de 5000 fragmentos de copias hechas desde el primer siglo hasta el cuarto.

### **3. ¿En qué idiomas fue escrita la Biblia originalmente?**

Todo el Antiguo Testamento fue escrito en hebreo con excepción de breves pasajes que fueron escritos en arameo: Esdras 4:8 al 6:18 y 7:12-26. Jeremías 10:11. Daniel 2:4 al 7:28.

Todo el Nuevo Testamento fue escrito en griego. Sus escritores usaron el griego **koiné**, que era el lenguaje en la vida cotidiana del pueblo.

### **4. ¿Cómo se formaron los cánones tanto del Antiguo Testamento como del Nuevo?**

Por canon se entiende regla, norma, medida, es decir, el conjunto de requisitos que debía reunir un escrito para ser considerado como inspirado por Dios.

(1) El Canon del Antiguo Testamento.

Los primeros escritos sagrados de los judíos fueron los libros de Moisés, los cuales son los cinco primeros y que se conocen como Pentateuco o la Ley. Después y por un largo y lento proceso de selección de los judíos se añadieron los libros históricos, los poéticos y los proféticos. El Canon del Antiguo Testamento quedó completo cerca del año 285 antes de Cristo.

En la formación del Antiguo Testamento no se tiene ninguna duda puesto que los judíos han sido sumamente celosos al seleccionar y conservar los mismos treinta y nueve libros que nosotros tenemos.

#### **(2) El Canon del Nuevo Testamento.**

Todos los libros del Nuevo Testamento fueron escritos durante el primer siglo d. de C. Para formar el Canon del Nuevo Testamento fue más difícil pues en la primera mitad del segundo siglo circulaban en las iglesias muchos escritos evangélicos como La primera epístola de Clemente; La Didaché o La Enseñanza de los Doce Apóstoles; La epístola de Bernabé y El Pastor de Hermas. Fue necesaria una exhaustiva revisión de los escritos considerados como inspirados. Se fijaron cuatro criterios: 1) Que sea de origen apostólico o de un discípulo directo de los apóstoles. 2) Su alto contenido de valor espiritual y que no contradijera los principios del evangelio. 3) Su aceptación por todas las iglesias evangélicas y 4) Su inspiración divina. Por fin, en el Concilio de Cartago en el 397 d. de C. el Canon del N. T. quedó totalmente fijado. Este concilio dio la lista de los veintisiete libros que ahora tenemos y pidió que solo esos se leyeran en las iglesias como Sagradas Escrituras.

Así quedó formada la Biblia entera con sus sesenta y seis libros.

## 5. ¿Cómo ha sido traducida la Biblia?

(Gen 1:1) אלהים ברא את השמים ואת הארץ.  
והארץ תהו ובהו ויחושך ויחושך.  
והרוח של אלהים מרחפת על פני המים.

(Gen 1:2) ויבטח אלהים את המים ויבטח את המים.  
ויבטח את המים ויבטח את המים.  
ויבטח את המים ויבטח את המים.  
ויבטח את המים ויבטח את המים.

(Gen 1:3) ויברך אלהים את היום הזה ויאמר אלהים.  
זה יום ראשון וזה יום ראשון וזה יום ראשון.  
זה יום ראשון וזה יום ראשון וזה יום ראשון.

**(GÉNESIS 1:1-3)**

A través de los siglos los judíos comenzaron a esparcirse por todo el imperio conquistado por Alejandro Magno. Se familiarizaron con el idioma griego y llegaron al grado de no entender el idioma hebreo en que estaba escrito el Antiguo Testamento. Se necesitó traducirlo al griego. Este trabajo se llama “La Septuaginta” porque fue realizado por un grupo de setenta ancianos sabios judíos invitados por el Rey Ptolomeo Filadelfo en Alejandría, Egipto. La Torah o Pentateuco fue la primera parte de las Escrituras que se tradujo al griego. Después vinieron los profetas y el resto de los escritos. Esta traducción del Antiguo Testamento al griego quedó terminada alrededor del 150 a. de C.

Posteriormente, se escribió todo el Nuevo Testamento dentro del primer siglo de nuestra era.



ROLLO DEL PROFETA ISAÍAS

Los libros, tanto del Antiguo Testamento como del Nuevo, circulaban en las iglesias por medio de copias hechas a mano. Primero en rollos u hojas sueltas. Con ellos se formaron luego colecciones que fueron llamadas los Códices Unciales.

Jerónimo



Con la conquista del imperio griego por los romanos fue necesaria la traducción de toda la Biblia, tanto del Antiguo Testamento como del Nuevo al latín. Esta obra se conoce como la Vulgata Latina realizada por Jerónimo la cual quedó terminada en el 405 d. C.

## 6. ¿Qué son los libros apócrifos?

Con la traducción de la Septuaginta y del Nuevo Testamento al latín, es decir, en la Vulgata Latina, se incluyeron también otros libros que no fueron considerados en el canon tanto del Antiguo Testamento como del Nuevo. Fueron libros escritos alrededor del 300 a. C. hasta el fin del primer siglo d. C.

Su nombre se deriva del griego *apokriphos* que significa “oculto” y son: Judit, Sabiduría, Eclesiástico, Tobías, Baruc, 1 y 2 de Macabeos. Además de secciones adicionales a los libros de Ester y Daniel. En las Biblias católicas ortodoxas no se incluye el libro de Baruc, pero sí un tercero de Macabeos y un salmo 151.

Otras Biblias católicas incluyen otros apócrifos que son: El Libro de Jubileos, los Salmos de Salomón, el cuarto Libro de Macabeos, el Libro de Enoc, el cuarto Libro de Esdras, el Apocalipsis de Baruc y los Testamentos de los Doce Patriarcas.

Pero hay que enfatizar que estos libros fueron rechazados como inspirados por Dios. Ahora tienen sólo un valor histórico pues arrojan cierta luz acerca de las costumbres durante los 400 años entre Malaquías y Mateo llamado periodo intertestamentario.

## 7. ¿Cómo se distribuyó la Biblia?

Como se ha dicho, la Vulgata Latina comenzó a ser llevada a todos los rincones del imperio romano, a tal grado que llegó a todos los países de occidente. Durante siglos fue la única Biblia con que se contaba tanto en las iglesias cristianas como católicas, pero era difícil obtener una copia puesto que éstas se hacían a mano. Una característica de estas copias era que las letras mayúsculas con las que empezaba cada texto era una hermosa letra pintada con colores brillantes.

Sin embargo, el alemán Juan Gutenberg, perfeccionó la imprenta descubierta hacía muchos años por los chinos, los egipcios y los babilonios, quienes practicaban la incipiente idea de hacer figuras en madera, llenarlas de tinta hecha con plantas y flores e imprimirlas sobre otras superficies.

Lo que hizo Gutenberg fue hacer lo mismo pero con letras y formar así las palabras. A él debemos la impresión en forma de libros y el primero que se imprimió fue la Biblia en 1450.



UNA HOJA DE LA BIBLIA IMPRESA POR JUAN GUTENBERG

## 8. ¿Cómo se tradujo la Biblia al español?

Con el paso del tiempo se vio la necesidad de traducir la Biblia al castellano. El primer trabajo de este tipo fue **La Biblia Alfonsina** en 1280 d. C. por orden del Rey Alfonso X rey de Castilla y León. Es traducción de la Vulgata Latina.

Posteriormente hubo otra traducción al castellano aunque sólo del Antiguo Testamento llamadas **La Biblia del Duque de Alba** en 1430 y **La Biblia de Quiroga** en 1527. Ambas tomadas también de la Vulgata Latina.

La primera traducción al español hecha directamente del idioma original griego fue **El Nuevo Testamento de Encinas** en 1543.

Otra traducción al castellano del Antiguo Testamento fue **La Biblia de Ferrara** terminada en 1553.

Pero la traducción al castellano más reconocida es la realizada por Casiodoro de Reina y revisada por Cipriano de Valera.



CASIODORO DE REINA

Casiodoro de Reina nació en 1520. Se hizo monje Jerónimo estudiando en el Convento de San Isidro del Campo en su natal Sevilla, España. Sintió la inquietud de traducir las Escrituras al castellano y fue ahí donde comenzó a diferir con el pueblo católico y a simpatizar con los evangélicos. Continuó su trabajo de traducción en medio de fuertes persecuciones viajando por Inglaterra y Alemania. En 1569 en Basilea, Suiza publicó su traducción de la Biblia completa. El Antiguo Testamento fue traducido directamente del hebreo y el Nuevo Testamento del griego.

Esta primera edición de 2,600 ejemplares se conoce como **La Biblia del Oso** porque en la portada hay un grabado de un tronco de árbol con un enjambre de abejas y un oso que está lamiendo la miel que destila por el tronco.

Cipriano de Valera nació en Sevilla en 1532. También fue monje Jerónimo en el Convento de San Isidro del Campo. Pero pronto simpatizó con el cristianismo evangélico. Tuvo contacto con Casiodoro de Reina. Después de la publicación de la Biblia de Reina, Valera dedicó unos 20 años a una revisión exhaustiva y esmerada de esa obra. En 1596 en Londres, Valera publicó su revisión del Nuevo Testamento y en 1602 en Amsterdam, Holanda, publicó su revisión de la Biblia entera. Esta traducción Reina – Valera es reconocida como una verdadera obra clásica del idioma castellano.



PORTADA DE LA BIBLIA DEL OSO

Como cristianos debemos agradecer a Dios por el hermoso regalo que disfrutamos al tener en nuestras manos una Biblia.

Con sincero aprecio  
Pastor Emilio Bandt Favela